

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

درس چهل و هشتم - شرق و غرب

پاولا این بار در استودیو رادیو "D" به موضوع اتحاد دوباره کشور آلمان می پردازد. او چند میهمان دعوت کرده است تا در ارتباط با همین موضوع با آنها به بحث و گفتگو بپردازد.

پاولا اجزای میز گردی را با موضوع "آلمان شرق و غرب" بر عهده دارد. میهمانان این میز گرد یک مکانیکی از آلمان شرقی سابق، یک روانشناس خانم و یک کارشناس امور اقتصادی هستند. سوالات او از میهمانان امروز این موارد است:

- آیا هنوز هم پیش داوری وجود دارد؟
- آیا جنبه مثبتی هم وجود داشت اگر آلمان شرقی و غربی همچنان باقی می ماند؟

حتی از آقای پروفیسور هم سوالات سختی می شود: او در باره وجه شرطی (Konjunktiv) افعال "haben" و "sein" و همچنین ساختن وجه شرطی با فعل "würde" را توضیح می دهد

Manuskript der Folge 48

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن چهل و هشتمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می کنم. در برنامه پیش شما متوجه شدید که کشور آلمان به مدت ۴۱ سال به دو کشور جمهوری فدرال آلمان و جمهوری دموکراتیک آلمان تجزیه شده بود. حال که سالها از وحدت آلمان می گذرد، پاولا مایل به دانستن این موضوع است که آیا هنوز هم VORURTEILE یعنی پیش داوری در بین شهروندان غرب و شرق آلمان نسبت به یکدیگر وجود دارد؟ برای روشن ساختن این موضوع او بحثی را در دفتر رادیو D سازمان داده است.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

...die Diskussion.

مجری:

پاولا در ابتدا، شرکت کنندگان در این بحث را معرفی می کند. گوش کنید و ببینید که چه چیزی درباره این افراد متوجه می شوید؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Szene 1: Vorstellung

Paula

Meine Dame, meine Herren – herzlichen Dank, dass Sie bei Radio D mitdiskutieren.
Zunächst begrüße ich hier im Studio Frau Dr. Hempel.
Sie ist Psychologin und praktiziert in Hannover.

Frau Hempel

Einen schönen guten Tag.

Paula

Unser zweiter Studiogast ist Herr Faller. Er ist Wirtschaftsexperte und kommt aus München.

Herr Faller

Grüß Gott.

Paula

Und telefonisch zugeschaltet ist Herr Kunz. Er ist 27 Jahre alt, kommt aus den neuen Bundesländern – aus Jena. Er lebt und arbeitet jetzt als Automechaniker in Stuttgart.

Herr Kunz

Guten Tag.

Paula

40 Jahre lang lebten Ost- und Westdeutsche in total unterschiedlichen Staatssystemen. Ihre Lebenserfahrungen sind sehr verschieden. Wie wir alle wissen, ist die Mauer weg. Aber gibt es vielleicht noch Vorurteile? Das wollen wir heute diskutieren. Ich bitte Sie zunächst um eine kurze Antwort. Herr Kunz – welche Erfahrungen haben Sie gemacht?

Herr Kunz

Ich **persönlich** ... habe keine negativen Erfahrungen gemacht.

Paula

Hallo? Hören Sie mich? Herr Kunz?
Hallo?

مجری:

به نظر می‌رسد که یک مشکل فنی پیش آمده است. بنابراین ما می‌توانیم یک بار دیگر بخش مربوط به معرفی شرکت کنندگان در این بحث را بشنویم.
خانم همپل شخصاً در استودیو حضور دارد و پاولا به او خوش‌آمد می‌گوید. خانم همپل PSYCHOLOGIN یعنی روانشناس است و در شهر هانوفر که یکی از شهرهای شمال آلمان است، کار می‌کند.

Paula

Zunächst begrüße ich hier im Studio Frau Dr. Hempel.
Sie ist Psychologin und praktiziert in Hannover.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

مهمان دوم برنامه آقای فالر است که او نیز در استودیو حضور دارد. آقای فالر WIRTSCHAFTSEXPERTE یعنی کارشناس مسائل اقتصادی است و از شهر مونیخ می‌آید.

Paula

Unser zweiter Studiogast ist Herr Fallner. Er ist Wirtschaftsexperte und kommt aus München.

مجری:

آقای کونتس که ۲۷ سال سن دارد، قرار است از طریق تماس تلفنی در گفت‌وگو شرکت کند. او از شهر ینا می‌آید. شهر ینا، یکی از شهرهای ایالت‌های جدید آلمان است. ایالت‌های آلمان را BUNDESLÄNDER یعنی ایالت‌های فدرال می‌نامند.

Paula

Und telefonisch zugeschaltet ist Herr Kunz. Er ist 27 Jahre alt, kommt aus den neuen Bundesländern – aus Jena.

مجری:

آقای کونتس AUTOMECHANIKER یعنی تعمیرکار اتومبیل است و هم اکنون در شهر اشتوتگارت کار می‌کند.

Paula

Er lebt und arbeitet jetzt als Automechaniker in Stuttgart.

مجری:

پاولا بحث را شروع می‌کند و می‌گوید: شهروندان غرب و شرق آلمان به مدت ۴۰ سال در دو کشور مجزا زندگی کرده‌اند که دو STAATSSYSTEMEN یعنی دو سیستم حکومتی متفاوت داشته‌اند. و بدیهی است که ERFABHRUNGEN یعنی تجربه‌های این شهروندان در طول زندگی خود بسیار متفاوت بوده است.

Paula

40 Jahre lang lebten Ost- und Westdeutsche in total unterschiedlichen Staatssystemen. Ihre Lebenserfahrungen sind sehr verschieden.

مجری:

پاولا پس از گفتن این مقدمه می‌پرسد که آیا پس از تخریب دیوار برلین و وحدت آلمان، آیا هنوز هم پیش‌داوری وجود دارد؟ او از همه‌ی شرکت کنندگان در این بحث خواهش می‌کند که پاسخی کوتاه به این پرسش بدهند. پاولا ابتدا از آقای کونتس پیرامون تجربه‌های شخصی‌اش می‌پرسد.

Paula

Wie wir alle wissen, ist die Mauer weg. Aber gibt es vielleicht noch Vorurteile? Das wollen wir heute diskutieren. Ich bitte Sie zunächst um eine kurze Antwort. Herr Kunz – welche Erfahrungen haben Sie gemacht?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

شما حال می‌توانید پاسخ شرکت کنندگان در این بحث را بشنوید. توجه کنید چه موضوعاتی مطرح می‌شوند.

Szene 2: Diskussion

Paula

So, prima, jetzt klappt die Verbindung wieder. Sie, Herr Kunz, kommen ja aus den neuen Bundesländern. Und meine Frage an Sie war: Gibt es noch Vorurteile unter den West- und Ostdeutschen? Was ist Ihre Erfahrung?

Herr Kunz

Im **persönlichen** Kontakt merke ich nichts davon. Das heißt nicht unbedingt, dass es sie nicht mehr gibt. Aber das Wichtigste ist doch: Die Mauer ist weg und ganz Deutschland hat jetzt eine Demokratie.

Frau Hempel

Wir alle wissen: Vorurteile bringen uns nicht weiter. Aber wir sollten nicht vergessen: Für die **Ostdeutschen** hat sich alles geändert – und zwar über Nacht! Plötzlich war ihr Alltag, ihr ganzes Leben anders.

Herr Faller

Das ist ja alles gut und schön. Aber eigentlich geht es doch ums Geld: Die einen denken, sie würden zu kurz kommen, die anderen denken, sie würden zu viele Subventionen bezahlen.

Fakt ist doch, dass schon in der DDR die Industrie ineffizient war; Fakt ist doch, dass die Arbeitslosigkeit in den neuen Bundesländern doppelt so hoch ist.

Herr Kunz

Deshalb gehen viele von uns weg. Nur in den alten Bundesländern finden wir Arbeit – eventuell ...

Paula

Leider müssen wir zum Ende kommen. Da hätte ich gerne eine positive Perspektive ...

مجری:

آقای کونتس توضیح می‌دهد که وی در تماس‌های شخصی‌اش اثری از این پیش‌داوری نمی‌بیند، اما این لزوماً به این معنا نیست که چنین پیش‌داوری‌هایی وجود ندارند.

Herr Kunz

Im **persönlichen** Kontakt merke ich nichts davon. Das heißt nicht unbedingt, dass es sie nicht mehr gibt.

مجری:

برای آقای کونتس تخریب دیوار برلین و این موضوع که همه آلمان از DEMOKRATIE یا دموکراسی برخوردار شده است، موضوع مهم‌تری است.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Herr Kunz

Aber das Wichtigste ist doch:
Die Mauer ist weg und ganz Deutschland hat jetzt eine
Demokratie.

مجری:

خانم روانشناس تصریح می‌کند که پیش‌داوریه‌ها راه حل هیچ مشکلی نیستند و پیش‌داوریه‌ها باعث پیشرفت ما نمی‌شوند.

Frau Hempel

Wir alle wissen: Vorurteile bringen uns nicht weiter.

مجری:

او بر این نکته تأکید می‌ورزد که برای OSTDEUTSCHEN یعنی شهروندان شرق آلمان همه چیز تغییر کرده است. برای آنها یک شبه ALLTAG یعنی زندگی روزمره‌شان، و می‌شود گفت همه زندگی‌شان دگرگون شده است.

Frau Hempel

Für die **Ostdeutschen** hat sich alles geändert – und zwar über Nacht! Plötzlich war ihr Alltag, ihr ganzes Leben anders.

مجری:

به باور کارشناس مسائل اقتصادی، همه چیز به GELD یعنی پول مربوط می‌شود.

Herr Faller

Aber eigentlich geht es doch ums Geld.

مجری:

به اعتقاد این کارشناس مسائل اقتصادی، موضوع را از دو بعد می‌توان بررسی کرد: یکی این که شهروندان شرق آلمان فکر می‌کنند که مورد تبعیض واقع شده‌اند و به آنها اجحاف شده است.

Herr Faller

Die einen denken, sie würden zu kurz kommen.

مجری:

و دوم آن که شهروندان غرب آلمان فکر می‌کنند که آنها باید SUBVENTIONEN یعنی سوبسید و یارانه کلانی برای ایالت‌های جدید آلمان پردازند.

Herr Faller

Die anderen denken, sie würden zu viele Subventionen bezahlen.

مجری:

به نظر این کارشناس مسائل اقتصادی علت پرداخت این یارانه‌ها را باید در ناکارآمدی INDUSTRIE یعنی صنایع در دوران حکومت جمهوری دموکراتیک آلمان یافت.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Herr Faller

Fakt ist doch, dass schon in der DDR die Industrie ineffizient war.

مجری:

و این یک واقعیت است. کارشناس مسائل اقتصادی از FAKT یعنی از این واقعیت مسلم سخن می‌گوید و آن این که ARBEITSLOSIGKEIT یعنی میزان بیکاری در ایالت‌های جدید آلمان دو برابر میزان بیکاری در ایالت‌های غرب آلمان است.

Herr Faller

Fakt ist doch, dass die Arbeitslosigkeit in den neuen Bundesländern doppelt so hoch ist.

مجری:

و درست از همین روست که بسیاری از شهروندان ایالت‌های شرقی آلمان این منطقه را به امید یافتن کار ترک می‌کنند و به ایالت‌های غرب آلمان می‌روند.

Herr Kunz

Deshalb gehen viele von uns weg. Nur in den alten Bundesländern finden wir Arbeit – eventuell ...

مجری:

از آنجا که زمان برنامه رو به اتمام است، بحث نیز باید به SCHLUSS یعنی به پایان برسد. پاولا اما مایل به شنیدن نظر مثبتی پیرامون اوضاع است.

Paula

Leider müssen wir zum Ende kommen. Da hätte ich gerne eine positive Perspektive ...

مجری:

همان گونه که شما اکنون خواهید شنید، چنین ارزیابی مثبتی هم وجود دارد. توجه کنید که چه دیدگاه‌های مثبتی پیرامون ZUKUNFT یعنی آینده ابراز می‌شوند.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die Diskussion.

Szene 3: Schluss der Diskussion

Paula

Ganz kurz zum Schluss: Was wäre eine positive Perspektive für Ost- und Westdeutsche?

Frau Hempel

Wir alle müssten uns gegenseitig mehr fragen und von unseren unterschiedlichen Erfahrungen erzählen. Wir müssen uns noch besser kennen lernen.

Herr Faller

Vergangenheit ist Vergangenheit.
Wir sollten in die Zukunft sehen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

Herr Kunz

In eine europäische Zukunft.

Paula

Eine europäische Zukunft – das ist ein gutes Schlusswort. Ich danke Ihnen vielmals für das Gespräch.

مجری:

به باور خانم روانشناس این موضوع که شهروندان غرب و شرق آلمان بیشتر با هم وارد گفت‌وگو شوند، جویای وضعیت هم گردند و به تبادل تجربه بپردازند، اهمیت بسیاری دارد.

Frau Hempel

Wir alle müssten uns gegenseitig mehr fragen und von unseren unterschiedlichen Erfahrungen erzählen.

مجری:

کارشناس مسائل اقتصادی از همگان می‌خواهد گذشته یعنی VERGANGENHEIT را فراموش کنند و به آینده بنگرند.

Herr Fallner

Vergangenheit ist Vergangenheit.
Wir sollten in die Zukunft sehen.

مجری:

و از نظر آقای کونتس، این آینده، آینده‌ای اروپایی است، یعنی EUROPÄISCH.

Herr Kunz

In eine europäische Zukunft.

مجری:

حال اجازه دهید از آینده به حال برگردیم و در همین لحظه است که آقای پروفیسور از راه می‌رسد.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

پاولا پس از پایان بحث مایل است چشم‌اندازی مثبت از اوضاع نشان دهد. و برای آن که خواست خود را بسیار مودبانه بیان کند، از جمله Konjunktiv II یعنی وجه التزامی دوم استفاده می‌کند.

Sprecherin

Ich hätte gern eine positive Perspektive.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

وجه التزامی دوم از صیغه ماضی ساده فعل مشتق می‌شود. شکل ماضی ساده فعل HABEN عبارت است از ICH HATTE و به این ترتیب وجه التزامی دوم آن چنین است: ICH HÄTTE.

Sprecher

ich hatte – ich hätte

مجری:

و صیغه ماضی ساده فعل SEIN عبارت است از DAS WAR، به این ترتیب وجه التزامی دوم آن می‌شود: DAS WÄRE.

Sprecher

das war – das wäre

پروفسور:

پاولا از شرکت کنندگان در بحث می‌پرسد از نظر آنها چه چشم‌اندازی می‌تواند برای شهروندان غرب و شرق آلمان مثبت تلقی شود.

Sprecherin

Was wäre eine positive Perspektive für Ost- und Westdeutsche?

مجری:

شرکت کنندگان در بحث در پاسخ به این پرسش پیشنهادهایی عرضه می‌کنند که از نظر دستوری جملاتشان با بهره گرفتن از یک فعل کمکی در وجه التزامی دوم ساخته شده است.

Sprecherin

Wir sollten in die Zukunft sehen.
Wir müssten mehr fragen.

پروفسور:

وجه التزامی دوم اکثر افعال با استفاده از WÜRDE و شکل مصدری فعل ساخته می‌شود.

Sprecherin

Die einen denken, sie würden zu viel bezahlen.

مجری:

به عنوان نمونه، کارشناس مسائل اقتصادی از این طریق نظر دیگران را بازگو می‌کند.

پروفسور:

دقیقاً، وی با استفاده از وجه التزامی دوم نظر دیگران را نقل می‌کند و در عین حال نشان می‌دهد که این نظر دیگران است و نه نظر خود او.

Herr Faller

Die einen denken, sie würden zu kurz kommen.
Die anderen denken, sie würden zu viele Subventionen bezahlen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 2

مجری:

بله، و این بود برنامه امروز ما. با تشکر فراوان از آقای پروفیسور.
در برنامه بعد، پاولا همکاران رادیو D را به محله‌ای فوق‌العاده در برلین
می‌برد.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüs.

آنچه شنیدید سری دوم آموزش زبان آلمانی رادیو D بود، تهیه شده توسط انستیتو
گوته و رادیو دوپچه وله

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle